

## PORTUGAIS – Deuxième langue

5 candidats ont présenté l'épreuve de portugais (traduction et expression écrite), taux légèrement en hausse par rapport à 2014, mais encore trop faible, ce que le jury déplore.

L'ensemble des textes portait sur l'écriture cursive, la calligraphie, l'impact du clavier dans le domaine de l'éducation et de la sociabilité.

L'épreuve de traduction mettait en parallèle un texte de journal brésilien (*Carta Capital*) et un article du quotidien français *Libération* évoquant la décision d'un état des USA de revenir sur l'obligation de l'enseignement de l'écriture en attaché du programme d'éducation. Ils exploraient tous deux le problème naissant, ses conséquences, l'usage toujours plus important du clavier dans les pratiques éducatives et dans le quotidien.

L'épreuve de traduction a été en moyenne réussie et, en dehors d'une copie où les fautes se sont multipliées, l'ensemble est plus qu'honorable.

Pour les fautes récurrentes, le jury ne peut que reprendre les commentaires des années précédentes sur les bases linguistiques et orthographiques (portugaise et française) mal maîtrisées : fautes de temps en particulier, impropriétés de langage. De nouveau, nous insistons sur la confusion entre le castillan et le portugais pour ce qui est du placement de l'accent, de l'orthographe. Signalons aussi un élément grandissant et de plus en plus frappant : la distraction, la précipitation (ou la négligence ?). Certaines copies placent, pour un même terme, bien et mal l'accent, ou le placent ici et l'omettent là, font l'accord du pluriel à leur gré... Des tentations liées au gallicisme sont encore (trop) visibles. Plutôt que de tomber dans le barbarisme (et/ou de faire le choix de l'omission), il est préférable d'explorer la grammaire et le lexique en lisant/interprétant le texte pour repérer des synonymies et analogies. Il est aussi demandé aux candidats de faire attention à la ponctuation, trop négligée vraiment.

### Quelques rappels :

**Thème:** il s'agit de savoir faire la différence entre le portugais et le castillan ; de placer correctement les accents, de ne pas confondre les verbes « *ser* » et « *estar* », de maîtriser le système des diphtongues. Les temps sont souvent malmenés et il est conseillé de connaître parfaitement le système des verbes réguliers et irréguliers, la conjugaison et l'usage des modes. Bien évidemment la connaissance de la syntaxe du verbe, de l'adjectif, du substantif est très importante, exercices et lectures sont nécessaires. Il faut lire des textes de nature diverse en français afin de disposer d'une connaissance du lexique sûre et riche ; de déceler les connecteurs logiques etc.

**Version :** Le jury attire l'attention sur l'absolue nécessité de connaître la grammaire, de lire et d'écrire dans une langue sans faille. Les modes doivent être connus, ainsi que la conjugaison, l'usage des participes.

Pour les deux exercices, le jury invite les candidats à prendre le temps de la relecture et à surveiller la graphie et la ponctuation. Il invite aussi les étudiants à lire et à multiplier des exercices tout au long de l'année. Par exemple, il ne suffit pas d'avoir vécu, ou d'être né, dans un pays de langue portugaise et de vivre sur ce fait et acquis. L'épreuve demande, comme toutes les autres, travail et entraînement réguliers.

De manière générale, le jury est sensible aux copies des candidats qui lisent vraiment un texte et qui sont soucieux d'en sentir les nuances et l'esprit afin de le rendre dans une langue soignée. Il module l'échelle de notation en fonction des difficultés rencontrées et valorise le sérieux et les trouvailles des candidats. Il est conscient que les candidats présentent une langue vivante de niveau 2 et qu'ils n'ont pas toujours pu bénéficier d'une préparation autre que personnelle. Néanmoins, des instruments existent et il faut se préparer et multiplier des exercices tout au long de l'année. On peut aussi constater une dégradation, si on peut dire, dans la maîtrise du français : certains termes (pourtant d'usage courant) ne sont pas connus ; la grammaire laisse à désirer (participes passés ; le pluriel n'est pas respecté ; la conjugaison est entremêlée en particulier le passé composé, le passé simple, le conditionnel et le futur ; les modes indicatif/subjonctif sont souvent confondus ; la ponctuation faussée et/ou inexistante ; les connecteurs logiques ne sont pas bien perçus et rendus).

\*Rappelons encore une fois que le candidat doit faire, au préalable, une analyse textuelle afin de contrôler une traduction « mot à mot » qui peut conduire à des absurdités, des contresens, ou des faux-sens. La traduction c'est avant tout une épreuve de lecture et la mise en œuvre d'une capacité d'interprétation.

### **Expression écrite**

Le texte pour l'expression écrite était tiré d'une revue brésilienne, rubrique éducation. Il interrogeait la place de l'écriture cursive, de la calligraphie dans l'histoire de l'humanité, en pointant les conséquences d'une extinction. Divers points de vue, contrastés, étaient présentés, signe de la discussion qui bat son plein et qui touche différents univers : éducation, cognition, sociabilité. Les questions posées invitaient à relever les points forts de problématisation de l'article (question 1), et à discuter le propos en donnant un point de vue personnel argumenté et exemplifié (question 2).

Les meilleures copies présentaient une bonne connaissance du propos et développaient les axes majeurs du texte proposé. Les notes les plus faibles résultent de gros problèmes et négligences au plan linguistique, d'une incapacité à s'élever à la hauteur de l'exercice.

La maîtrise du temps (questions expédiées par manque de temps ? ou d'engagement ?) est aussi un élément particulièrement frappant cette année. Il est accolé à une autre constatation : des propos tout préparés sur tel ou tel thème qu'on essaie de glisser à tout prix dans sa copie en dépit de la teneur même du texte proposé et de la pertinence de la réponse/discussion. C'est à proscrire. La présentation, aussi pertinente soit-elle (plan, détection des lignes forces), serait nettement améliorée si le candidat pouvait aussi aller au-delà du moule de la préparation, et d'un cadre qu'il juge applicable à tout texte. L'expression écrite signifie aussi dialoguer, s'engager, argumenter, discuter, convaincre. Des exemples jetés sur le papier, dont le rapport avec le texte est parfois distendu pour ne pas dire discutable, ne sauraient rehausser une copie. Bien au contraire.

Répons-le : le jury apprécie l'effort d'analyse, de nuances, de discussion ; l'esprit de curiosité, les qualités d'ouverture et de dialogue. Le tout bien évidemment musclé par une présentation claire, structurée et très correctement rédigée. C'est pourquoi, outre la connaissance et la maîtrise linguistique (voir commentaires sur la traduction), des lectures régulières de la presse et une sensibilisation à la culture des pays d'expression portugaise sont indispensables. Il est demandé aux candidats de

connaître le moule des épreuves d'un concours, certes, mais aussi de savoir le dépasser en faisant preuve de personnalité.

### Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive. Ces ouvrages sont disponibles dans des librairies ou dans des bibliothèques spécialisées. Nombre d'éléments sont disponibles sur internet.

### Instruments

AA.VV. *Dicionário das Ciências da Comunicação*, Porto, Porto Editora, 2001.

BOSCO, João, *Técnicas de Redação*, São Paulo, Atlas, 1983

CEGALLA, D., *Dicionário de dificuldades da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Lexikon Editorial, 2009 (3<sup>e</sup> éd).

*Dicionário de Língua Portuguesa contemporânea*, 2 vols., Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001

*Dicionário Houaiss de Língua Portuguesa*, Lisboa, Círculo de Leitores, 2002.

ESTRELA, Edite, SOARES, Maria Almira, LEITÃO, M. José, *Saber escrever. Saber falar. Um guia completo para usar corretamente a língua portuguesa*, Lisboa, D. Quixote, 2004

HOUAISS, A. ; VILLAR, M. de Salles ; FRANCO, F.M. de Mello, *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*, Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.

LUFT, Celso P., *ABC da língua culta*, Globo, 2010.

LUFT, Celso P., *Dicionário Prático de Regência Nominal*, São Paulo, Ática, 2010 (5<sup>e</sup> éd).

LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, S. Paulo, Atica, 1997 (5<sup>a</sup> edição).

MORAIS, António de, *Novo Dicionário Compacto de Língua Portuguesa*, 5 vols, Lisboa, Confluência, 1994.

*Novo Dicionário Aurélio Buarque de Holanda*, Rio, 1986.

### Quelques liens sur Internet (dictionnaires)

<http://aulete.uol.com.br/>

<http://www.sinonimos.com.br/>

<http://www.cnrtl.fr/portail/>

<http://www.infopedia.pt>

<http://www.dicionariodoaurelio.com>

<http://www.ciberduvidas.com>

<http://www.dicio.com.br/houaiss>

<http://www.priberam.pt>

<http://atilf.atilf.fr>

### 1. Langue portugaise

- DUARTE, Inês, *Língua Portuguesa. Instrumentos de Análise*, Lisboa, Universidade Aberta, 2000

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).

- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.

- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes montrant les différences entre le portugais

du Portugal et le portugais du Brésil. Une référence et un classique.

- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.

- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.

- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.

- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

## **2. Vocabulaire**

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.

- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).

- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.

- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

## **3. Méthodologie**

*A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite car on apprend à rédiger différents types de documents mais aussi à faire un résumé ou un plan, à argumenter, etc. Il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.

CUNHA, Marisa Ortegoza et MACHADO, Nilson José. *Lógica e linguagem cotidiana*, Rio de Janeiro, Autêntica, 2005.

DEMO, Wilson, *Retórica e argumentação*, São Paulo, Conceito Editorial, 2013.

KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça, *Argumento e linguagem*, São Paulo, Cortez, 2011.

PINTO-CORREIA, J. David, *Introdução às técnicas de Comunicação e Expressão*, Lisboa, Liv. Novidades Pedagógicas, 1978.

REI, José Esteves, *Curso de Redação I. A Frase*, Porto, Porto Editora, 1994./ *Curso de Redação II. O Texto*, Porto, Porto Editora, 2000.

*Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques.

SELESKOVITCH Danica, LEDERER Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris : Didier Erudition, 2001.

#### **4. Langue française**

*Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;

*Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).

Bled, É., *Bled conjugaison*, Paris : Hachette, 1998.

*Bled orthographe*, Paris : Hachette, 1998.

*Écrire, parler : les 100 difficultés du français*, Paris : Garnier, 1986.

GARDES-TAMINE, Joëlle, *La grammaire. 2. Syntaxe*. Paris : A. Colin, 2010.